ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 5 avril 1974, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "fixant les dispositions pour l'organisation du stage dans la carrière du Service extérieur et dans la carrière de Chancellerie", a donné le 15 mai 1974 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 5e april 1974 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vaststelling van de bepalingen betreffende de organisatie van de proeftijd in de carrière Buitenlandse Dienst en in de Kanselarijcarrière", heeft de 15e mei 1974 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

L'intitulé serait mieux rédigé comme suit :

"Arrêté ministériel réglant l'organisation du stage dans la carrière du Service extérieur et dans la carrière de Chancellerie au ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur".

*

PREAMBULE.

Comme le projet se fonde sur les articles 7 et 44 de l'arrêté royal du 25 avril 1956, l'alinéa 1er du préambule devrait être rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 25 avril 1956 fixant le statut des agents du ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, notamment les articles 7 et 44, modifiés par l'arrêté royal du 13 avril 1973;".

L'alinéa 4 du préambule doit être omis.

*

Articles 1er, 2 et 3.

D'accord avec le fonctionnaire délégué, l'article 3 du projet devrait être fusionné, d'une part avec l'article 1er et, d'autre part, avec l'article 2 du projet.

.../...

Compte tenu de l'existence de représentations permanentes auprès d'institutions internationales qui peuvent avoir leur siège en Belgique, il est préférable de remplacer l'expression "aptes à représenter le pays à l'étranger" par l'expression : "aptes à représenter le pays sur le plan international".

L'expression "une initiation aux problèmes internationaux actuels d'ordre politique et économique" qui figure au 1° de l'article 1er paraît trop étroite, l'initiation comprenant certainement l'initiation à des problèmes sociaux, culturels et autres. Dans ces conditions, il serait préférable de dire : "une initiation aux problèmes internationaux actuels".

Compte tenu des observations qui précèdent, les textes suivants sont proposés :

"Article 1er.-

Pendant leur stage, les stagiaires de la carrière du Service extérieur reçoivent une formation destinée à les rendre aptes à représenter le pays sur le plan international.

Cette formation comprend notamment :

1° une initiation aux problèmes internationaux actuels, ainsi qu'à la politique suivie par la Belgique tant au sein des organisations internationales dont elle

.../...

fait partie qu'à l'égard des principaux Etats avec lesquels elle entretient des relations diplomatiques;

2° l'étude de l'organisation et des activités du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au développement et de certains départements ministériels ou organismes publics et privés;

3° l'étude de la structure et des activités des principales organisations internationales;

4° des cours accélérés de langues.

Le stage est placé sous la direction d'un maître des stages appartenant à la première ou à la deuxième classe administrative de la carrière du Service extérieur.

Article 2.-

Pendant leur stage, les stagiaires de la carrière de Chancellerie reçoivent une formation destinée à les rendre aptes à remplir les tâches administratives inhérentes à la gestion des missions diplomatiques et des postes consulaires, ainsi qu'à collaborer à la défense des intérêts belges à l'étranger.

Cette formation comprend notamment :

1° une initiation à l'organisation et aux activités du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au développement et plus

.../...

particulièrement à celles de la direction générale de la Chancellerie et du Contentieux;

2° l'étude des législations et réglementations indispensables à l'exercice des fonctions confiées aux agents de la carrière de Chancellerie en poste à l'étranger;

3° des cours accélérés de langues.

Le stage est placé sous la direction d'un maître des stages appartenant à la première ou à la deuxième classe administrative de la carrière de Chancellerie".

Article 4 (qui deviendrait l'article 3).

Le texte suivant est proposé :

"Article 3.-

Les maîtres des stages arrêtent de commun accord les programmes et les méthodes de formation des stagiaires et en surveillent l'application".

Article 8 (qui deviendrait l'article 7).

L'alinéa 2 excède la délégation accordée au Ministre étant donné qu'il s'agit d'une disposition ayant un effet statutaire.

.../...

Article 10 (qui deviendrait l'article 9).

Il conviendrait de remplacer la référence à l'article 9 par une référence à l'article 8.

Article 11 (qui deviendrait l'article 10).

A cet article il y a lieu de lire : "... de recommencer sa formation ...".

Article 12 (qui deviendrait l'article 10).

Le Secrétaire général n'exécute pas un arrêté.

Par ailleurs, le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la raison pour laquelle il serait dérogé au droit commun quant à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté en projet.

En conséquence, l'article 12 du projet devrait être omis.

OPSCHRIFT.

Het opschrift kan beter als volgt worden geredigeerd :

"Ministerieel besluit tot regeling van de organisatie van de stage in de carrière Buitenlandse Dienst en in de kanselarijcarrière bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel".

*

AANHEF.

Aangezien het ontwerp zijn rechtsgrond ontleent aan de artikelen 7 en 44 van het koninklijk besluit van 25 april 1956, zou het eerste lid van de aanhef als volgt moeten worden geredigeerd :

"Gelet op het koninklijk besluit van 25 april 1956 tot vaststelling van het statuut der personeelsleden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, inzonderheid op de artikelen 7 en 44, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 april 1973;".

Het vierde lid van de aanhef moet vervallen.

*

Artikelen 1, 2 en 3.

In overleg met de gemachtigde ambtenaar wordt voorgesteld artikel 3 van het ontwerp samen te voegen enerzijds met artikel 1 en anderzijds met artikel 2 van het ontwerp.

Aangezien er vaste vertegenwoordigingen zijn bij internationale instellingen die hun zetel in België kunnen

.../...

hebben, is het verkieslijk de woorden "met het oog op de vertegenwoordiging van het land in het buitenland" te vervangen door de woorden "met het oog op de vertegenwoordiging van het land op internationaal plan".

De woorden "een inleiding tot de actuele internationale problemen van politieke of economische aard" die voorkomen onder 1° van artikel 1, lijken te eng : de opleiding omvat ongetwijfeld ook de inleiding tot sociale, culturele en andere problemen. Het is derhalve verkieslijk te zeggen : "een inleiding tot de actuele internationale problemen".

Met inachtneming van deze opmerkingen worden de volgende teksten voorgesteld :

"Artikel 1.-

De stagiairs van de carrière Buitenlandse Dienst krijgen tijdens hun stage een opleiding met het oog op de vertegenwoordiging van het land op internationaal plan.

Deze opleiding omvat onder meer :

1° een inleiding tot de actuele internationale problemen en tot de politiek die door België wordt gevoerd zowel in de internationale instellingen waarin het zitting heeft als ten aanzien van de voornaamste Staten waarmee het diplomatieke betrekkingen onderhoudt;

2° de studie van de organisatie en van de activiteiten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, en van bepaalde ministeriële departementen of openbare en privé-instellingen;

.../...

3° de studie van de structuur en van de activiteiten van de voornaamste internationale instellingen;

4° versnelde taalcursussen.

De stage staat onder de leiding van een stagemeester die behoort tot de eerste of de tweede administratieve klasse van de carrière Buitenlandse Dienst.

Artikel 2.-

De stagiairs van de kanselarijcarrière krijgen tijdens hun stage een opleiding met het oog op het vervullen van de administratieve taken die inherent zijn aan het beheer van diplomatieke zendingen en consulaire posten en op het behartigen van de Belgische belangen in het buitenland.

Deze opleiding omvat onder meer :

1° een inleiding tot de organisatie en de activiteiten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking en inzonderheid van de algemene directie der Kanselarij en der Geschillen;

2° de studie van de wetten en verordeningen die onmisbaar zijn voor het uitoefenen van de betrekkingen die worden toevertrouwd aan de ambtenaren van de kanselarijcarrière in dienst in het buitenland;

3° versnelde taalcursussen.

De stage staat onder de leiding van een stagemeester die behoort tot de eerste of de tweede administratieve klasse van de kanselarijcarrière".

.../...

Artikel 4 (dat artikel 3 wordt).

Voorgesteld wordt :

"Artikel 3.-

De stagemeesters bepalen in gemeen overleg de programma's en methodes voor opleiding van de stagiairs en houden toezicht op de toepassing ervan".

Artikel 8 (dat artikel 7 wordt).

Het tweede lid treedt buiten de aan de Minister verleende bevoegdheid daar het gaat om een bepaling met statutaire gevolgen.

Artikel 10 (dat artikel 9 wordt).

De verwijzing naar artikel 9 moet worden vervangen door een verwijzing naar artikel 8.

Artikel 11 (dat artikel 10 wordt).

In de Franse tekst van dit artikel moet worden gelezen : "... de recommencer sa formation ...".

.../...

Artikel 12.

Besluiten worden niet door de secretaris-generaal uitgevoerd.

Het is de Raad van State ook niet duidelijk waarom wordt afgeweken van het gemeen recht inzake de datum waarop het ontwerp-besluit in werking treedt.

Artikel 12 van het ontwerp zou derhalve moeten vervallen.

La chambre était composée de

Messieurs : G. VAN BUNNEN, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
J. van den BOSSCHE, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,

M. VERSCHELDEN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. Ch. MENDIAUX, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Ch. MENDIAUX, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. TRUYENS.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

G. VAN BUNNEN.